Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż za krótkie będzie łoże, by się na nim wyciągnąć,\* i za wąskie przykrycie, by można się nim otulić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo za krótkie będzie łoże, by można było się na nim wyciągnąć, i za wąskie przykrycie, by można było się nim otulić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo łóżko będzie za krótkie, aby się na nim rozciągnąć, przykrycie zbyt wąskie, by się nim owinąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zwłaszcza iż krótsze będzie łoże, niżby się kto mógł rozciągnąć, i nakrycie wąskie, choćby się skurczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zwąziło się łoże, tak iż drugi spadnie, a kołdra wąska obu nakryć nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo za krótkie będzie łóżko, aby się wyciągnąć, i zbyt wąskie przykrycie, by się nim owinąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż za krótkie jest łoże, aby się można wyciągnąć, a za wąskie przykrycie, aby się można otulić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łóżko bowiem będzie za krótkie, by się na nim wyciągnąć, za wąskie przykrycie, aby się nim owinąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zbyt krótkie będzie łoże, aby się na nim wyciągnąć, zbyt wąskie przykrycie, aby się nim przykryć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo zbyt krótkie stanie się łoże, aby się wyciągnąć, i zbyt wąskie przykrycie, by się [nim] otulić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пригнічені не можемо битися, а самі знемагаємо себе зібрати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem za krótkie będzie łoże, aby się rozciągnąć oraz za szczupłe przykrycie, choćby się skurczono, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Łoże bowiem okazało się za krótkie, żeby się na nim wyciągnąć, a tkana płachta jest za wąska, by się owinąć. |

1. 1) wyciągnąć, מֵהִׂשְּתָרֵעַ : wg 1QIsa a : משתריים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otulić, ּכְהִתְּכַּנֵס (kehitkanes), jak na otulenie się : wg 1QIsa a : dla otulenia się, בהתכנס . [↑](#footnote-ref-3)